

**Edson Furmankiewicz**

✉ R. Gaicá, 113  
CEP 05579-070 — São Paulo — SP  
☎ (11) 3726-7372 — 📞 9759-9007  
📠 (11) 3726-9273  
✉ edsonf@docware.com.br  
🌐 <http://www.docware.com.br>

São Paulo, August 10, 2006.

To

Human Resources

SUBJECT

Translator, Localization Manager

Dear Sirs

Historian by academic formation, I became publisher, translator and journalist in my professional career, and end up acquiring extensive knowledge of computer science by the way of the specialization.

In 1994-95, I worked as manager of "Banco de Dados da Folha de S. Paulo", the database center of the main newspaper of Brazil and as freelance journalist. In the very beginning of comercial Internet in Brazil, I leave this company to establish my own Internet company and work as Webmaster for dozens of companies of varying sizes, including multinational corporations as Compaq and Hewllet-Packard.

In parallel, I gained vast experience in book publishing working as translator and coordinating teams of translators, technical reviewers, copydeskers, proofreaders, and graphical companies and professionals in general, having translated more than 140 science computer books for all the main publishing houses in Brazil.

In 2004-05, I serviced as publishing consultant for Pearson Education Brasil, being responsible for the screening, evaluation, translation and production of all computer science books of the this publishing house.

More information can be obtained from my web site at <http://www.docware.com.br>.

Looking forward to have an opportunity of expose personally my recent works and professional projects, I subscribe myself.

Yours sincerely,

Edson Furmankiewicz  
Publishing consultant  
Docware Digital Publishing

✉ R Gaicá, 113  
 CEP 05579-070 – São Paulo – SP  
 ☎ 3726-7372 - Fax: 3726-9273  
 📧 edsonf@docware.com.br

## Edson Furmankiewicz

PERSONAL INFORMATION	42 old years, born at São Paulo, SP, Brazil
OBJECTIVE	TV Editor
QUALIFICATIONS	Historian, translator, journalist, editor, publisher and webmaster.
CURRENT PROFESSIONAL ACTIVITIES	<p><b>DOCWARE INTERNET PUBLISHING</b>  <b>Webmaster, Translator, Publishing consultant</b></p> <p>At this my own company, we develop Internet and Intranet projects for small, medium and even big business. Some of our clients include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ <b>PGT/USP</b> Political and Tecnological Manegering Center of São Paulo University.</li> <li>◆ <b>ANPEI</b> National Association for Research and Development of Industrial Companies.</li> <li>◆ <b>ISA</b> Instituto Socioambiental. A Brazilian indiagianist ONG.</li> <li>◆ <b>Compaq Brasil</b> Brazilian division of the former 5th world biggest computer industry.</li> <li>◆ <b>Close-Up PI@net</b> A rock music site sponsored by the famous dental cream trademark.</li> <li>◆ <b>Grupo Trends</b> An industrial software house developer.</li> <li>◆ <b>OFFSHORE Distributor</b> Computer products distributor.</li> <li>◆ <b>Mac Chips Informática</b> An industrial software house developer.</li> <li>◆ <b>Expo-labor</b> Laboratorial branch group.</li> <li>◆ <b>Pires Giovanetti Eng. Arq.</b> Engineering and architectural company.</li> <li>◆ <b>Berlendis &amp; Editores</b> Publishing house of art books for children.</li> <li>◆ <b>AMPRO</b> An entity that congregates all the promotional marketing agencies.</li> <li>◆ <b>Museu da Pessoa</b> Empresa de pesquisa histórica.</li> <li>◆ <b>HighValue Representação</b> Computer products distributor.</li> <li>◆ <b>Grupo Vidy</b> Laboratorial branch company.</li> <li>◆ <b>Hewlett-Packard</b> Brazilian division of the biggest computer industry.</li> </ul> <p>As translator and coordinator of teams of translators, techinal reviewers, copydeskers, proofreaders, and graphical companies and professionals in general, our recent works include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Translation of more than 120 computer science books for publishing houses as Campus, Elsevier, Makron, Pearson, Bookman, Berkeley, Conectiva among others.</li> <li>◆ Localization of the interface and documentation of brazilian versions of software applications as Adobe PageMaker, Adobe FreeHand, Microsoft Windows, Microsoft Internet Information Server and Microsoft Office.</li> <li>◆ Translation of more than two thousand articles from Microsoft Technology Base, published at the support site of Microsoft Brasil.</li> <li>◆ Production of several technical folders and manuals for electronical products of companies as Compaq, Hewllet-Packard, Alcatel and others.</li> </ul> <p>For the last 16 months, Docware serviced as publishing consultant for Pearson Education Brasil, being responsible for the screening, evaluation, translation and prodution of all computer science books of the this publishing house.</p>
LAST PROFESSIONAL ACTIVITY	<p><b>FOLHA DE S. PAULO</b>  <b>Coordenador de Informática</b></p> <p>At this position, I headed a four people team. Some of my main achievements were:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Responsible for the system development and maintenance of the full text searchable database (Folio Views) and co-responsible for maintenance of the digital image system (SD-ARC).</li> <li>◆ Coordinator on conception, development and publishing of the CD-ROM Folha.</li> <li>◆ Co-responsible for the projects of 900 system, that resulted in the creation of the Folha Informações service.</li> <li>◆ Participation on the Folha's project to create a internet provider, that resulted in the Universo Online (UOL).</li> </ul>



**OCR**

Excelent mastering of Omni-Page and all other OCR tools.

**Spreadsheets**

Good mastering of Excel.

**Programming**

Notions of Basic, Visual Basic, ASP, Power Builder, C, C++, Perl and CGI.

**Network (LAN and WAN)**

Good mastering as administrator, incluindo Samba, NT and Windows 2003.

**Telephone Navigation Systems**

Notions of operation and development of telephone navigation systems, as the 900 services, in partnerships with companies as Tecnet and Telesis.

**Translation**

Excelent mastering of memory tools as Trados, SDLX and others, and machine tools as Transcend and others.

**Utilitários**

Good knowledge of Norton Utilities and others.

**COMPUTER COURSES**

1993 Compucenter (40 Hs)

**Novel (instalation and administration)**

1994 Impacta (40 Hs)

**Access 2.0**

1994 Compucenter (40 Hs)

**SQL**

1994 Impacta (120 Hs)

**SYMPOSIA & TRADE FAIRS****Condex/Sucessu 94**

1994 Participation on the organization of Banco de Dados Folha de S. Paulo stand, which included exhibition of Agência Folha product remote access to the Folha de S. Paulo database.

**Internet Forum 95**

1994 Participation on the "Congresso Geral da Internet".

**CREDITS****CD-ROM Folha de São Paulo**

1995 Producer coordinator.

**Book translation**

What follows is a list of books with my credits. The whole list includes 140 books, comprising more than 85.000 pages in 11 years of activity for 8 clients.

	TÍTULO	AUTOR	EDITORA	PP
2006	<i>Dominando Folhas de Estilo</i>	Andy Budd	Pearson	280
	<i>Email Linux</i>	Carl Taylor	Pearson	316
	<i>Priorizando a Usabilidade da Web</i>	Jakob Nielsen	Campus	432
	<i>Ajax em Ação</i>	Dave Crane & Eric Pascarello	Pearson	650
	<i>Como Trapacear no Photoshop</i>	Steve Caplin	Campus	384
	<i>Oracle: Referência para o DBA</i>	Robert Freeman	Campus	632
	<i>Dreamweaver 8 - Guia Autorizado Macromedia</i>	Khristine Annwn Page	Campus	616
	<i>Premiere Pro 2.0 - Guia Autorizado Adobe</i>	Adobe	Campus	556
	<i>Photoshop Cs 2 - Guia Autorizado Adobe</i>	Adobe	Campus	504
	<i>Oracle Database 10g - Manual do DBA</i>	Kevin Loney	Campus	784
	<i>Java - Guia Essencial</i>	David Flanagan	Bookman	1100
	<i>Microsoft Windows SQL Server 2005</i>	William R. Stanek	Bookman	576
	<i>Microsoft Visual Basic 2005</i>	Michael Halvorson	Bookman	496
	<i>Dominando o Borland® Delphi 2005</i>	Marco Cantú	Pearson	995
	<i>C++ Como Programar 5a. Edição</i>	Deitel & Deitel	Pearson	1208
	<i>Java Como Programar 6a. Edição</i>	Deitel & Deitel	Pearson	1152
	<i>Como Quebrar Códigos</i>	Greg Hognlund & Gary McGraw	Pearson	448
	<i>Programação Avançada em C++</i>	Herb Sutter	Pearson	308
	<i>Desvendando o AutoCAD 2005</i>	Harrington, David J.	Pearson	736
2005	<i>Guia do desenvolvedor de Delphi for .NET</i>	Xavier Pacheco	Pearson	968
	<i>Java Secreto</i>	Alex Kalinovskiy	Pearson	272
	<i>Photoshop CS para fotógrafos digitais</i>	Scott Kelby	Pearson	400
	<i>Firewalls and Segurança na Internet - 2.ed.</i>	William R. Cheswick et al.	Bookman	400
	<i>Tomada de Decisão em Administração com Planilhas Eletr.</i>	Moore & Weatherford	Bookman	644
	<i>Kit do iniciante em redes sem fio, 2a. Edição</i>	Adam Engst et al.	Pearson	480
	<i>Aplicações móveis</i>	Valentino Lee et al.	Pearson	352
	<i>Criando CDs &amp; DVDs fácil</i>	Tom Bunzel	Pearson	304
	<i>Gerenciando dados com o Microsoft Excel</i>	Conrad Carlberg	Pearson	360
	<i>Code Complete - 2.ed.</i>	Steve McConnell	Bookman	928
	<i>Escrevendo Código Seguro - 2.ed.</i>	Michael Howard et al.	Bookman	702
2004	<i>Edição de Filmes com Final Cut Pro 4</i>	Charles Roberts	Campus	544
	<i>Oracle Database 10g - Novos Recursos</i>	Robert Freeman	Campus	264
	<i>Macromedia Flash Mx 2004 - A Bíblia</i>	Robert Reinhardt & Snow Dowd	Campus	1172
	<i>Dreamweaver MX 2004 - Guia Autorizado Macromedia</i>	Khristine Annwn Page	Campus	600
	<i>Premiere Pro - Guia Autorizado Adobe</i>	Adobe Press	Campus	520
	<i>Modelagem de Objetos de Negócio com XML</i>	Berthold Daum	Campus	540

2003	After Effects 6.0 - Guia Autorizado Adobe	Adobe Press	Campus	396	
	Hack Notes – Segurança no Linux and Unix	Nitesh Dhanjani	Campus	264	
	QuarkxPress 6 - A Bíblia	Barbara Assadi et al.	Campus	813	
	A Arte do Java	James Holmes et al.	Campus	400	
	JavaServer Pages - O Guia do Desenvolvedor	Mark Szolkowski et al.	Campus	648	
	Sun Certified Enterprise Architect for J2EE	Paul Allen et al.	Campus	648	
	PHP and MYSQL - Desenvolvimento Web - 2ª edição	Laura Thomson et al.	Campus	712	
	Guia Oficial para Administradores Red Hat Linux	Red Hat	Campus	720	
	Adobe Premiere 6.5 - A Bíblia	Adele Droblas et al.	Campus	744	
	Internet World Wide Web Como Programar - 2.ed.	Deitel; Deitel; Nieto	Bookman	1274	
	PHP - A Bíblia	Tim Converse et al.	Campus	904	
	Migrando para ASP.NET	Steve Harris	VSPJ	785	
	XML - Como Programar	Deitel et al.	Bookman	972	
	Programação em C++ - 2.ed.	John R. Hubbard	Bookman	392	
	Big Java	Cay Horstmann	Bookman	1232	
	JavaScript	David Flanagan	Bookman	320	
	2002	Red Hat Linux 8 Bible	Christopher Negus	Campus	1104
Construindo redes Cisco de acesso remoto		Catherine Paquet	Pearson	432	
Dominando Enterprise JavaBeans		Ed Roman	Bookman	660	
Dreamweaver MX - A Bíblia		Joseph Lowery	Campus	1104	
Macromedia Flash MX - A Bíblia		Robert Reinhardt et al.	Campus	1184	
Projetos de Bancos de Dados Relacionais		Jan L. Harrington	Campus	384	
MySQL - A Bíblia		Steve Suehring	Campus	704	
Criptografia and Segurança - o Guia Oficial RSA		Stephen Paine & Steve Burnett	Campus	392	
Oracle 9i - Programação PL/SQL		Scott Orman	Campus	350	
Manual de Administração do Sistema UNIX - 3.ed.		Evi Nemeth et al.	Bookman	896	
COM+ and .NET - Dominando os serviços COM+		Juval Lowy	Campus	400	
TCP/IP - A Bíblia		Rob Scrimger	Campus	664	
Dicionário de Informática Microsoft Press, 5ª Edição		Microsoft Press	Não Publicado	980	
Aprenda em 21 Dias ASP.NET		Chris Payne	Campus	940	
Borland C++ Builder - Referência Completa		Greg Guntle et al.	Campus	752	
2001		Dreamweaver 4 - A Bíblia	Joseph Lowery	Campus	968
		Segurança Máxima - Tradução da Terceira Edição	Anonymous	Campus	704
	PCs Atualização and Manutenção - Guia Prático	Scott Mueller et al.	Bookman	368	
	Microsoft SQL Server 2000 DBA - Guia de Sobrevivência	Mark Spenik et al.	Campus	800	
	PHP and MYSQL - Desenvolvimento Web	Laura Thomson et al.	Campus	704	
	Flash 5 - A Bíblia	Jon Warren Lentz et al	Campus	1064	
	Linux para Dummies	Dee-Ann LeBlanc et al.	Campus	456	
	Desvendando Linux	Michael J. Tobler	Campus	760	
	Illustrator 9 - Para Windows & Macintosh	Elaine Weinmann et al.	Campus	528	
	Microsoft SQL Server 2000 DTS	Timothy Peterson	Campus	704	
	Flash 5! - Animação Criativa na Web	Brooks Patton et al.	Campus	560	
	Aprenda em 21 dias Microsoft SQL Server 2000	Richard Waymire et al.	Campus	792	
	PHP 4 - A Bíblia - 2ª edição	Tim Converse	Campus	720	
	2000	Como Instalar Red Hat Linux 7	William Von Hagen	Campus	240
		Aprenda em 21 dias MySQL	Mark Maslakowski	Campus	656
		FreeHand 9 for Windows and Macintosh	Sandee Cohen	Campus	320
		Desenvolvendo Aplicações Corporativas	Paul Tindall	Campus	414
GTK+/Gnome Application Development		Havoc Pennington	Conectiva S.A.	492	
Python Pocket Reference		Mark Lutz et al.	Conectiva S.A.	75	
ASP – O Guia Essencial - 2ª edição		A.Keyton Weissinger	Campus	512	
Data Webhouse		Ralph Kimball et al.	Campus	384	
Aprenda em 24 Horas SQL - 2ª edição		Ryan Stephens	Campus	416	
DreamWeaver 3 para Windows and Macintosh		J. Tarin Towers	Campus	544	
Aprenda em 21 Dias Microsoft Windows 2000 Server		Barry Lewis	Campus	976	
Guia Essencial de Telecomunicações		Annabel Z. Dodd	Campus	365	
Segurança Máxima para Linux		Anônimo	Campus	761	
Fireworks 3 para Windows & Macintosh		Sandee Cohen	Campus	230	
Aprenda em 24 Horas Windows 2000 Professional		Dan Gookin et al.	Campus	400	
1999		Linux Guia Essencial, 2a. Edição	Ellen Siever	Campus	583
		Aprenda em 21 Dias Active Server Pages 3.0	Scott Mitchell et al.	Campus	700
	Aprendendo Red Hat Linux	Bill McCarthy	Campus	408	
	Java Como Programar	Harvey M. Deitel et al.	Bookman	1355	
	Segurança Máxima - Guia de um hacker	Anonymous	Campus	1000	
	Dreamweaver 2 para Windows & Macintosh	J. Tarin Towers	Campus	392	
	Linux Para Dummies	Jon Hall	Campus	406	
	Flash 4! Animação criativa na Web	Brooks Patton et al.	Campus	456	
	Sams Teach Yourself Web Publishing with HTML 4	Laura Lemay et al.	Campus	1191	
	Flash 4 para Windows & Macintosh	Katherine Ulrich	Campus	464	
	Projetando Aplicativos Baseados em Componentes	Mary Kirtland	Campus	426	
	Desvendando o AutoCad 2000	Bill Burchard & Dave Pitzer	Campus	1200	
	C++ de A a Z	Jesse Liberty	Campus	464	
	AutoCad 2000 - da Série Para Dummies	Bud Smith & Mark Middlebrook	Campus	472	
	Introdução ao Microsoft Windows 2000 Server	Tony Northrup	Campus	236	
	Aprenda em 24 Horas Programação para Linux	Warren Gay	Campus	560	
	Introdução ao Microsoft Windows 2000 Professional	Jerry Honeycutt	Campus	448	
Aprenda em 24 Horas Microsoft Word 2000	Heidi Steele	Campus	456		

	<i>Aprenda em 21 Dias Microsoft Windows NT 4</i>	Peter Davis & Barry Lewis	Campus	890
	<i>Illustrator 8 - Guia Autorizado Adobe</i>	Mordy Golding	Campus	388
	<i>Aprenda em 21 Dias Microsoft SQL Server 7.0</i>	Richard Waymire, Rick Sawtell,	Campus	950
	<i>Aprenda em 21 Dias Visual Basic 6</i>	Greg Perry	Campus	930
	<i>Photoshop 5.0 Guia autorizado Adobe</i>	Adobe Systems Incorporated	Campus	456
	<i>Sistemas Operacionais - Projeto and implementação</i>	Andrew S. Tanenbaum et al.	Bookman	1010
	<i>Elementos de teoria da computação</i>	Harry R. Lewis et al.	Bookman	279
	<i>Os computadores em seu futuro 3</i>	Marilyn Wertheimer et al.	Bookman	890
	<i>Guia do professor para a Internet - completo and fácil</i>	Ann Heide & Linda Stilborne	Bookman	450
	<i>Aprenda em 21 Dias ABAP/4</i>	Ken Greenwood	Campus	776
1998	<i>Aprenda em 24 Horas Microsoft Project 98</i>	Tim Pyron	Campus	472
	<i>MCSE Guia de Teste - Windows NT Server 4 Enterprise</i>	Jay Adamson et al	Campus	584
	<i>Aprenda em 24 Horas Windows 98</i>	Greg Perry	Campus	464
	<i>Aprenda em 24 Horas Lotus Notes 4.6</i>	Cate Richards	Campus	452
	<i>Guia Oficial de Construção de Sites</i>	Alan Simpson	Campus	664
	<i>Aprenda JavaScript em 24 Horas</i>	Michael Moncur	Campus	360
	<i>Usando a Internet</i>	Jerry Honeycutt	Campus	376
	<i>Aprenda em 14 Dias Fotografia Digital</i>	Carla Rose	Campus	408
1997	<i>Aprenda em 24 Horas Visual Basic 5</i>	Greg Perry	Campus	488
1996	<i>Microsoft Excel for Windows 95 - Passo a Passo</i>	Microsoft Press	Makron Books	400
	<i>Microsoft Word 7 - Guia Autorizado Microsoft</i>	Russell Borland	Makron Books	992
1995	<i>Microsoft Windows 95 - Passo a Passo</i>	Microsoft Press	Makron Books	400
	<i>Guia Oficial de Estratégias - The Lemmings Chronicles</i>	Blaine Pardoe	Makron Books	168
	<i>Doom II - Totalmente não-autorizado</i>	Robert E. Waring	Makron Books	384
	<i>Episódios Perdidos do Doom</i>	Jonathan Mendonza et al.	Makron Books	272
	<i>Power Builder 4.0 - Kit de ferramentas avançadas</i>	David Nesbitt et al.	Siciliano	600
1989	<i>20a. Bienal Internacional de São Paulo</i>	Fundação Bienal de São Paulo	Fundação Bienal	225

#### UNIVERSITY EXTENSION

##### COURSES

	FFLCH - São Paulo University
1984	♦ Modern Philosophy History
1987	♦ Anthropology
	Anpuh - National Association of History Teachers
1984	♦ "History and Language".
	♦ "History and Historiography".
	♦ "History and the Revolution Theme".

#### TRAINEE

1984	<b>History</b> Fundap (Fundação de Desenvolvimento Administrativo) Museu de Arte Sacra de São Paulo
	♦ Historiography (historic archives, oral memory and material culture).
	♦ Collaborative work on the exhibition "Processions".
	♦ Collaborative work on the catalogue production of the exhibition.

#### TEACHING

1984-1986	<b>History</b> EEPSG. Prof. Eurico Figueiredo EEPSG. Luiz Amaral Wagner EEPSG. Albino César
-----------	--

#### INCOMPLETE COURSES

1981	<b>Engineering</b> Universidade de Campinas
1984-1986	<b>German</b> FFCLH-USP

More information can be obtained from my web site at <http://www.docware.com.br>.

August 10, 2006.